

◎ ワクチン等の贈与に関する日本国政府とコロンビア共和国政府との間の交換公文

(略称) コロンビアとのワクチン等贈与取極

二〇二二年二月 六日 ボゴタで

二〇二二年二月 六日 効力発生

二〇二三年 七月二十五日 告示

(外務省告示第三一六号)

目 次

ページ

日本側書簡	九一
1 ワクチン等の贈与	九一
2 コロンビア政府による必要な措置	九一
3 権限のある当局による細目取決め	九二
4 協議	九二
コロンビア側書簡	九三

(ワクチン等の贈与に関する日本国政府とコロンビア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とコロンビア共和国との間の友好関係及び経済協力を強化することを目的とした日本国のコロンビア共和国に対する経済及び発展のための協力(サル痘に係るワクチン及び二又針の贈与を含む。)に關して日本国政府の代表者とコロンビア共和国政府の代表者との間で最近行われた討議に言及するとともに、次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

1 日本国政府は、保健医療分野におけるコロンビア共和国の能力を向上し、並びにコロンビア共和国の経済社会開発及びコロンビア共和国国民の福祉を実現することに寄与するため、日本国の関係法令に従い、その能力の範囲内で、コロンビア共和国政府に対してサル痘に係るワクチン及び二又針(以下「ワクチン及び針」という。)を贈与する。

2 コロンビア共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。

- (a) ワクチン及び針が、適正に、かつ、世界保健機関が勧告する中核的な臨床試験実施計画書に基づく臨床試験のためにのみ使用され、及び軍事目的に使用されないようにすること。
- (b) 両政府間に別段の合意がない限り、ワクチン及び針のために又はワクチン及び針に関連して必要な全ての経費を負担すること。
- (c) 要請に応じ、日本国政府に対し、贈与されたワクチン及び針に関する情報を提供すること。
- (d) 日本国政府の書面による事前の同意を得ることなく、贈与されたワクチン及び針に係る権原又は占有権が他の者、団体又は政府に移転されないようにすること。

コロンビアとのワクチン贈与取極

(Japanese Note)

Bogota, December 6, 2022

Sir,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Colombia concerning Japan's economic and development cooperation to the Republic of Colombia including the grant of monkeypox vaccines and bifurcated needles, which is to be made with a view to strengthening the friendly relations and economic cooperation between the two countries, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. For the purpose of contributing to enhancing the capacity of the Republic of Colombia in the healthcare and medical sector and realizing the economic and social development of the Republic of Colombia as well as the well-being of the people of the Republic of Colombia, the Government of Japan will grant, within its capabilities, monkeypox vaccines and bifurcated needles to the Government of the Republic of Colombia (hereinafter referred to as "the vaccines and needles"), in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. The Government of the Republic of Colombia shall take necessary measures:

- (a) to ensure that the vaccines and needles are used properly and exclusively for clinical trials under the core protocol recommended by the World Health Organization, and are not used for military purposes;
- (b) to bear all the expenses necessary for or in connection with the vaccines and needles unless otherwise agreed upon between the two Governments;
- (c) to furnish the Government of Japan, upon request, with information concerning the vaccines and needles granted; and
- (d) to ensure that the title to or possession of the vaccines and needles granted will not be transferred to any other person, entity or government, without the prior written consent of the Government of Japan.

権限のある当局に
よる細目
取決め

協 議

3 この取極を実施するために必要な細目取決め(1)に定める贈与についての条件を含む()が、両政府の権限のある当局の間で行われる。日本国政府の権限のある当局は、厚生労働省とする。コロンビア共和国政府の権限のある当局は、保健・社会保障省とする。

4 両政府は、この取極から又はこの取極に関連して生ずる(1)のあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及びコロンビア共和国政府に代わって前記の取極を確認される貴官の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

二十二年十二月六日にボゴタで

コロンビア共和国駐在

日本国特命全權大使 高杉優弘

コロンビア共和国外務次官兼外務大臣代理

フランシスコ・ホセ・コイ・グラナドス殿

3. Detailed arrangements necessary to implement the present arrangements, including the terms and conditions of the grant referred to in paragraph 1 above, shall be made between the competent authorities of the two Governments. The competent authority of the Government of Japan shall be the Ministry of Health, Labour and Welfare; the competent authority of the Government of the Republic of Colombia shall be the Ministry of Health and Social Protection.

4. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

I have further the honour to propose that the present Note and your Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Colombia the foregoing arrangements shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurances of my high consideration.

(Signed) TAKASUGI Masahiro
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Colombia

Mr. Francisco Jose Coy Granados
Vice-minister of Foreign Affairs
Of the Office of the Minister
Of Foreign Affairs

コロンビア側書簡

(コロンビア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、コロンビア共和国政府に代わって前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

二千二十二年十二月六日にボゴタで

コロンビア共和国
フランシスコ・ホセ・コイ・ツラナダス
コロンビア共和国
次官兼外務大臣代理

コロンビア共和国駐在

日本国特命全権大使 高杉優弘閣下

(Colombian Note)

Bogota, December 6, 2022

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Colombia the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Francisco Lose Coy Granados
Vice Minister of Foreign Affairs
of the Office of the Minister
of Foreign Affairs

His Excellency
Mr. TAKASUGI Masahiro
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Colombia

(参考)

この取極は、コロンビアとの間で、保健医療分野におけるコロンビアの能力を向上し、経済社会開発及びコロンビア国民の福祉を実現することに寄与するため、新型コロナウイルス感染症に係るワクチン等の贈与を行うことについて、両政府の了解を確認するものである。